

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Épisode 22 – Bouge-toi!

Anna est renvoyée dans le Berlin de 1989 où règne une liesse générale en raison de la chute du Mur. Elle doit se frayer un chemin à travers la foule pour récupérer l'étui en métal.

Au moment où Anna veut partir pour l'année 1989, les casques noirs refont leur apparition. La femme en rouge leur donne des ordres: ils doivent absolument trouver "finden" Anna et la ramener vivante "lebendig"! Anna réussit malgré tout à faire décoller la machine et à remonter jusqu'au jour de la chute du Mur de Berlin. Elle atterrit en plein tumulte aux pieds de la Porte de Brandebourg et doit atteindre la Bernauer Straße. Il lui reste seulement 30 minutes. Mais réussira-t-elle à se frayer un chemin à travers la foule rassemblée dans cette ville qui fut un jour divisée?

Manuscrit de l'épisode

INTRODUCTION

COMPUTER:

Mission Berlin, le 9 novembre 2006, onze heures quarante-cinq minutes. Il ne vous reste plus que 35 minutes. Prenez garde.

FLASHBACK:

Die Frau in Rot und ihre Bande ...

COMPUTER:

Savez-vous ce que vous recherchez?

FLASHBACK:

Ich will den Schlüssel für die Maschine, wo ist er?

COMPUTER:

Voulez-vous jouer? Voulez-vous jouer?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SITUATION 1 – Auf der Flucht

ANNA:

Salut, me revoilà.

SPIELER:

Vite! Dans la machine, il faut que tu partes.

ANNA:

Tu vois ce que je vois?

PAUL:

Die Schwarzhelme! Schnell in den Hauseingang da, Anna!

ANNA:

Sie suchen mich ...

PAUL:

Sieh mal an, die Chefin in Person!

HAUSBEWohner:

Suchen Sie jemand? Kann ich Ihnen helfen?

PAUL:

Nein, danke, wir warten auf Freunde.

HAUSBEWohner:

Na gut, dann einen schönen Tag noch!

FRAU in ROT:

Wo ist sie?

SCHWARZHELM:

In der Kirche ist sie nicht.

FRAU in ROT:

Seid ihr sicher?

SCHWARZHELM:

Hundertprozentig sicher.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

FRAU in ROT:

Ihr müsst sie finden, versteht ihr? Ihr müsst!

SCHWARZHELM:

Verstanden!

FRAU in ROT:

Sucht sie überall! Im Hotel, bei Paul Winkler, bei seiner Schwester. Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert? Und jetzt los!

DÉCODAGE 1

ANNA:

Elle est à mes trouses.

SPIELER:

Mais elle te veut vivante. C'est chaud!

ANNA:

T'as vu comment elle parle à ses gros bras ... "Ihr müsst sie finden, versteht ihr, ihr müsst!" ... Mais c'est quoi tout ce:"ihr müsst", "versteht ihr"?

SPIELER:

Elle emploie la forme familière au pluriel: vous devez ... Vous avez compris? Pigé, capté?

ANNA:

J'ai compris qu'il fallait faire vite. Et le reste? Pas vraiment. Le "vous", c'est pas: "Sie"; "Sie müssen", "Verstehen Sie"?

SPIELER:

T'as raison. Mais quand tu t'adresses à quelqu'un de familier l'usage veut que tu utilises "ihr".

ANNA:

Seid ihr sicher?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:

Ouais. Donc "Habt ihr kapiert" veut dire "T'as pigé?" mais au pluriel.

ANNA:

Ich habe kapiert.

SITUATION 2 – Annas Mission

SPIELER:

Prépare-toi au voyage, Anna.

ANNA:

Paul, komm schnell, die Maschine ... Meine Mission ...

PAUL:

Unsere Mission!

ANNA:

Du musst mir helfen!

PAUL:

Aber wie soll ich dir helfen?

ANNA:

Du musst tippen: eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun. Der 9. November ...

PAUL:

Nein, Anna, das ist riskant, geh nicht.

ANNA:

Ich muss, la chute du mur, das Etui, verstehst du?

PAUL:

Eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun ...

COMPUTER:

Le voyage commence ... Voyage terminé. Félicitations. Vous êtes en 1989, le 9 novembre, vingt heures trente minutes. Berlin, Porte de Brandenburg.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

JOURNALIST:

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer von Radio Loreley. Hier meldet sich Fred Flinker live vom Brandenburger Tor, denn hier fällt gerade die Mauer. Die Berliner Mauer, die so lange die Deutschen getrennt hat. Sagen Sie, was empfinden Sie eigentlich im Augenblick?

“Ich bin sehr glücklich“. “War 'n super Empfang, das war einfach ein Wahnsinn. Ich kann's gar nicht fassen“. “Ist irgendwie ein bewegender Eindruck, auf den wir lange gewartet haben.“

Wie fühlen Sie sich denn in diesem tollen Moment?

“Wir gehen jetzt 'n Bier trinken auf dem Ku'damm und dann fahren wir wieder nach Hause. Und das machen wir dann öfter so.“

Ja, Sie hören es selbst, ein unbeschreiblicher Jubel, ein unglaublicher Tag in der deutschen Geschichte. Nach achtundzwanzig Jahren Trennung fallen sich hier Ostberliner und Westberliner in die Arme, haben Tränen in den Augen, jubeln, lachen gleichzeitig. Ja, ich weiß nicht, mir ... mir fehlen die Worte ... Die Mauer fällt. Berlin ist endlich wieder eine Stadt!

DÉCODAGE 2

SPIELER:

Ouah, incroyable! T'as vu ça? Cette masse de gens! Des gens sur le mur, d'autres qui s'embrassent en pleurant de joie. Y a pas à dire: C'est un jour historique.

ANNA:

Mais attends, je suis où?

SPIELER:

À la porte de Brandenburg, le monument le plus symbolique de Berlin.

ANNA:

Et la brasserie elle est où?

SPIELER:

Une seconde. Hm, c'est assez loin, c'est un peu trop loin pour y aller à pied. Essaye de faire du stop.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Faire du stop? Et je demande à aller où?

SPIELER:

Bernauer Straße, ensuite je te guiderai jusqu'à la STERN-BRAUEREI. Il faut que tu y sois avant la femme en rouge. Reste sur tes gardes, on y est presque.

CONCLUSION

COMPUTER:

Fin de la vingt-deuxième partie. Il vous reste 30 minutes pour accomplir votre mission. Mais ne soyez pas trop sûr de vous: La dame en rouge n'abandonne jamais.

FLASHBACK:

Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert?

COMPUTER:

Pouvez-vous achever la mission?

FLASHBACK:

Die Mauer fällt! Berlin ist endlich wieder eine Stadt.

COMPUTER:

Voulez-vous jouer? Voulez-vous jouer?

Mission Berlin – une coproduction de la Deutsche Welle, de Radio France Internationale et de Polskie Radio avec le soutien de l'Union Européenne.